

Mardi 27 janvier 2009

10h30 – Ouverture : Joëlle DUCOS (Université Paris IV – Sorbonne), et Raymund WILHELM (Université de Heidelberg)

I – Sciences, concepts scientifiques et langue médiévale

11h00 – **Sabine ROMMEVAUX** (CESR-Tours), La constitution d'un vocabulaire mathématique dans les traductions des *Eléments* d'Euclide du XII^e siècle
11h45 – Discussion
12h15 – Pause déjeuner

14h00 – **Stéphane LAMASSE** (Université Paris I), Les traités d'arithmétique médiévale et la constitution d'une langue de spécialité
14h25 – **Matthieu HUSSON** (EPHE), Le lexique des opérateurs arithmétiques élémentaires dans la *Pratike de geometrie*
15h50 – Discussion
16h15 – Pause
16h30 – **Françoise FERY-HÛE** (IRHT), Les traductions latines d'oeuvres vernaculaires au Moyen Age et à la Renaissance: Pourquoi un inventaire?
17h15 – Discussion

Mercredi 28 janvier 2009

II – Langue scientifique et langues vernaculaires

09h30 – **David TROTTER** (Aberystwyth University), *La operacio am ma, so es cyrurgia*: prolégomènes à un glossaire du premier livre de l'*Albucasis* en occitan

10h15 – Discussion

10h30 – Pause

10h45 – **Michèle BELLOTTI** (Université Paris IV – Sorbonne), Un traité de diététique écrit dans la langue des nourrices : le *Régime des coprs* d'Aldebrandin de Sienne et le statut de la langue vernaculaire au XIII^e siècle dans l'écriture des savoirs

11h05 **Yela SCHAUWECKER** (Stuttgart), *Das Secre des secrez* von Jofroi de Waterford im Spiegel der Wissenschaftsgeschichte

11h30

11h55 – Discussion

12h15 – Pause déjeuner

14h00 – **María Sofia CORRADINI** (Università de Pisa), Nouvelles acquisitions et connaissances pour l'étude de la variation (diachronique, diatopique et diaphasique) du lexique médical occitan du Moyen Age

14h45 – **Cécile LE CORNEC** (Université Paris IV – Sorbonne), La dénomination des poissons merveilleux dans les textes français

15h10 – Discussion

15h25 – Pause

15h35 – **Katy BERNARD** (Université Bordeaux III), La question de l'exigence terminologique dans les témoins occitans de l'art géomantique (BNF, lat. 7349 et 7420A)

16h00 – **Isabelle VEDRENNE** (Université de Nice Sophia-Antipolis), Les pratiques linguistiques des médecins, auteurs, traducteurs ou copistes de traités médicaux, évolution du XIII^e au XV^e siècle

16h25 – Discussion

Jeudi 29 janvier 2009

III – Textes de savoir, écriture et rhétorique

10h00 – **Stephen DÖRR** (DEAF, Heidelberg), *Autors Werk und Übersetzers Beitrag: Statische und dynamische Äquivalenz im Fachtext*

10h45 – Discussion

11h00 – Pause

11h15 – **Marc KIWITT** (DEAF, Heidelberg), Les éléments hébreux et arabes dans le *Commencement de Sapience*

11h 40 – **Silvia ALBESANO** (Università della Svizzera italiana-Lugano), *Dicimus quod vulgarem locutionem appellamur*, Ueberlegungen zu einem Glossar metasprachlicher Ausdrücke bei Dante

12h 05 – Discussion

12h 20 – Pause déjeuner

14h00 – **Loïc DEPECKER** (Université Paris III), La terminologie aujourd'hui : 2500 ans de philosophie du langage

14h45 – **Hélène BIU** (Université Paris IV – Sorbonne), Traduire le droit en français : la traduction française de la *Summa Azonis super Codicem*

15h05 – Discussion

15h20 – Pause

16h05 – **Elisa de ROBERTO** (Università Roma Tre), Le discours scientifique au Moyen Age : à propos des outils d'organisation textuelle

16h30 – **Amandine MUSSOU** (Université Paris IV – Sorbonne), Le « miroir concave » des *Eschés amoureux* et du livre des *eschez amoureux moralisés* d'Évrart de Conty : de l'objet poétique à l'exposé scientifique

16h55 – Discussion

Vendredi 30 janvier 2009

09h00 – **Raymund WILHELM** (Université de Heidelberg), Rhétorique et discours scientifique. Les traductions du « *De inventione* » cicéronien par Brunet Latin et Jean d'Antioche

09h45 – **Stéphane MARCOTTE** (Université Paris IV – Sorbonne), Science du droit, science d'écriture : observations sur la construction syntaxique du discours juridique

10h10 – Discussion

10h25 – Pause

10h40 – **Mika JOB** (Université de Heidelberg), Sprache als Mittel der Politik

11h05 – **Sylvie BAZIN-TACHELLA** (Université Nancy II), Le réceptaire médical attribué à Jean Pitard (début XIV^e siècle). Constitution d'une édition et d'un glossaire électroniques : difficultés et apports

11h50 – Discussion

12h00 – Conclusion

Contact : Joëlle.Ducos@paris-sorbonne.fr
Martine.Pagan@paris-sorbonne.fr